

Wagner: Götterdämmerung

# 華格納 諸神的黃昏

作曲／華格納  
劇本／華格納

尼伯龍根的指環－第三日  
*Der Ring des Nibelungen*





歌劇經典 64

尼伯龍根的指環 - 第三日

Der Ring des Nibelungen

華格納：諸神的黃昏  
*Wagner: Götterdämmerung*

作曲：華格納

Music: *R. Wagner*

劇本：華格納

Libretto: *R. Wagner*

Chinese copyright © 2007 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2007 by Jing Ma

中文版權所有 © 2007 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，  
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

## 歌劇經典 64

尼伯龍根的指環－第三日

### 華格納：諸神的黃昏

新臺幣150元

---

作 曲 / 華 格 納  
劇 本 / 華 格 納  
主 編 / 吳 祖 強  
副 主 編 / 劉 詩 嶸  
主 編 助 理 / 梁 靜  
執 行 編 輯 / 鄭 世 文  
編 輯 / 劉 淑 玲  
封 面 繪 圖 / 馬 靜  
封 面 設 計 / 良 如 數 位 工 坊

發 行 者 / 鄭 少 春  
登 記 證 / 局 版 台 業 字 第 0757 號  
出 版 者 / 世 界 文 物 出 版 社  
地 址 / 10642 台 北 市 大 安 區 潮 州 街 60 巷 2 號  
電 話 / (02)2321-1291 · 2351-8201  
傳 真 / (02)2395-9484  
郵 撥 / 16618294  
排 版 / 冠 億 電 腦 排 版 有 限 公 司  
製 版 / 錦 全 彩 色 製 版 有 限 公 司  
印 刷 / 鴻 陞 彩 色 印 刷 股 份 有 限 公 司  
裝 訂 / 忠 信 裝 訂 企 業 有 限 公 司

ISBN 978-957-561-275-7

初版一刷：2007年9月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

---

版權所有·翻印必究

Printed in Taiwan

# 目 錄

## 009 人物表

## 011 分場說明

### —— 劇本對譯 ——

## 016 序幕

命運三女神一邊編織智慧之繩，一邊歌唱神界之事，提到了諸神即將毀滅。繩索意外斷裂，三人驚慌而去。為探索世界，齊格菲向布倫希爾德告別，兩人以指環與駿馬互贈，宣示忠貞。

## 040 第一幕

齊格菲誤中哈根詭計，喝下了遺忘藥酒。他忘了布倫希爾德，更移情別戀。布倫希爾德拒絕了瓦爾特勞特歸還指環的請求，化身貢特爾的齊格菲隨即來到，搶走指環並強娶布倫希爾德。

## 098 第二幕

布倫希爾德對齊格菲視她如陌路，既訝異又困惑。她宣稱自己已是齊格菲之妻，雙方當眾爭論並立下毒誓。妒恨交加的布倫希爾德決心報復，向哈根道出了齊格菲的弱點在背部的秘密。

## 160 第三幕

狩獵時，哈根故意讓齊格菲恢復記憶並趁機加以殺害。吉比雄大廳裡，哈根正欲奪取指環，布倫希爾德表明了身分，並帶著愛馬一同殉夫。指環回歸萊茵之女，瓦爾哈拉終被大火吞噬。



歌劇經典 64

尼伯龍根的指環 - 第三日

Der Ring des Nibelungen

華格納：諸神的黃昏  
*Wagner: Götterdämmerung*

作曲：華格納

Music: *R. Wagner*

劇本：華格納

Libretto: *R. Wagner*

Chinese copyright © 2007 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2007 by Jing Ma

中文版權所有 © 2007 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，  
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

## 歌劇經典 64

尼伯龍根的指環-第三日

### 華格納：諸神的黃昏

新臺幣150元

作 曲 / 華 格 納  
劇 本 / 華 格 納  
主 編 / 吳 祖 強  
副 主 編 / 劉 詩 嶸  
主 編 助 理 / 梁 靜  
執 行 編 輯 / 鄭 世 文  
編 輯 / 劉 淑 玲  
封 面 繪 圖 / 馬 靜  
封 面 設 計 / 良 如 數 位 工 坊

發 行 者 / 鄭 少 春  
登 記 證 / 局 版 台 業 字 第 0757 號  
出 版 者 / 世 界 文 物 出 版 社  
地 址 / 10642 台 北 市 大 安 區 潮 州 街 60 巷 2 號  
電 話 / (02)2321-1291 · 2351-8201  
傳 真 / (02)2395-9484  
郵 撥 / 16618294  
排 版 / 冠 億 電 腦 排 版 有 限 公 司  
製 版 / 錦 全 彩 色 製 版 有 限 公 司  
印 刷 / 鴻 陞 彩 色 印 刷 股 份 有 限 公 司  
裝 訂 / 忠 信 裝 訂 企 業 有 限 公 司

ISBN 978-957-561-275-7

初版一刷：2007年9月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

版權所有·翻印必究

Printed in Taiwan

## 前 言

世界文物出版社出版一系列以西洋歌劇爲主的《歌劇經典》腳本譯叢，中譯和原文對照，其主旨是爲廣大音樂愛好者，尤其是歌劇愛好者，當然也爲專業音樂家們，提供欣賞和研究參考資料。我們都覺得這是一件很有意義，很需要，也很應該去做的事。說「我們」，是既指出版社，也指參與工作的諸多譯者和我本人。出版社熱切邀請我擔任主編，我經過考慮，又找了些可能將會與此事發生連繫的朋友們商量，大家都說這是件好事並願意支持。於是商定了基本規劃，著手工作。

傳統歌劇源起於十六世紀末的歐洲，先是在義大利，隨後是法、奧、德等諸國，從西歐、東歐直到俄羅斯。歌劇作爲文化發展和社會生活中的極其重要藝術門類，四百年來經歷幼稚、開拓、成熟、完美等多個階段，和內容、表現、技巧、風格、規模等各方面的豐富與擴展，我想，說它是人類文化史上無與倫比的傑出綜合藝術形式，對世界文明做出了重大貢獻，是絲毫沒有誇張的。歌劇以管弦樂、獨唱、重唱、合唱爲主體，融匯戲劇、表演、舞蹈、舞台美術，蘊含著文學風采，凝聚了美學和哲理精粹。這一包容無限的恢宏藝術廣廈，幾個世紀吸引了越來越多的觀（聽）眾，而更爲重要的則是它長期吸引著各國最具才華的作曲家，不斷以令人驚嘆的藝術想像力和讓心靈顫動的音樂，爲各個時代，不同地域的歌劇舞台提供不朽的篇章。十六至十八世紀的蒙特威爾第（Monteverdi）、斯卡拉蒂（Scarlatti）、盧利

(Lully)、格魯克 (Gluck)、韓德爾 (Handel)、莫札特 (Mozart) 等，到可說是歌劇創作全盛時代的十九世紀至二十世紀前期的羅西尼 (Rossini)、多尼采蒂 (Donizetti)、華格納 (Wagner)、威爾第 (Verdi)、古諾 (Gounod)、奧芬巴赫 (Offenbach)、比才 (Bizet)、柴科夫斯基 (Tchaikovsky)、普契尼 (Puccini) 等光彩耀眼的名字還可以寫出長長一大串來。他們的作品歷演不衰，無論在劇院、音樂廳，還是通過錄音、錄影，真是風靡了全世界。本世紀初以後，伴隨著現代音樂整體趨向，歐洲歌劇新作確已不似前半個世紀那樣蓬勃，印象派的德布西 (Debussy) 將其特有風格帶進歌劇領域，稍遲出現了貝爾格 (Berg)、布里頓 (Britten) 等影響逐漸增大的現代歌劇。前蘇聯則在長達半個多世紀繼續了過去格林卡 (Glinka) 到里姆斯基-科薩科夫 (Rimsky-Korsakov) 等俄羅斯典範歌劇的傳統，但也有蕭斯塔科維奇 (Shostakovich)、普羅科菲耶夫 (Prokofiev) 等的創新。不多年以前在美、英、法等國開始的將傳統大歌劇特徵溶入輕歌劇，並充分使用當代舞台運作新技巧及現今發達科技各種手段，使新型的、「雅俗共賞」的音樂劇大放異彩。自然，這已經不是原來概念的歌劇了。

但是，有數百年歷史和累積了如此豐富遺產、並且因而培育出多少代極為精彩的大批歌唱演員的歌劇，在即使如當前這般五花八門的社會文化生活中，其原已十分牢固的地位也未曾有所動搖，人們欣賞歌劇的興趣也沒有衰減，並仍然常以之作爲個人所進入的社會文化層次的一種標誌。世界各大城市巍峨、壯麗的大歌劇院風采依舊，洋溢著現代氣息的、輝煌的、新的歌劇殿堂還在繼續興建。

在東方，坦率地講，也已有不少年所進行的歌劇嘗試，雖有些建



樹，但迄今不僅尚難以與上述源於歐洲的歌劇成就相提並論，而且還有相當差距。因此時至今日仍不得不認為，歌劇這一廣闊領域，依然基本上是西方的天地。當然，世上所有藝術創造成果原本都應屬於全人類，音樂更是藝術中最少受地域或國界制約的品種，從欣賞角度說，事實上其他地區人們喜愛、迷醉於歐美歌劇藝術寶藏，並不存在任何障礙。再說，東西方各個民族、各個國家因為歷史發展條件不一樣，對世界文明的貢獻迥異，文化上各有不同特點，這也是十分合情合理的。東西方之間需要的是更多的溝通與交流，充分分享彼此共有的文化財富。至於互相學習，特別在藝術創造方面，因素極為複雜，其實我看學得很有成就，極為出色，或者並不怎麼出色，一時尚不成功，也沒有多大關係。中國人欣賞西洋歌劇，歐美人欣賞中國戲曲；中國人學唱、學演西洋歌劇，創作「西式」中國歌劇，現在也已有外國人學唱、學演中國京戲，雖還沒聽說仿京戲模式寫西方戲，卻早就有歐洲戲劇家接受了中國戲曲某些特有表現方法。對這些不是彼此都感到很高興嗎？其實無論東方人、西方人、中國人或外國人，都很贊成文化交流，也都知道交流是文化發展不可缺少的條件之一。再者，好的藝術品，理應是欣賞者越來越多，這原也是作者們的願望。我想，西洋歌劇和中國觀眾、聽眾的關係，也應該是這樣的。欣賞、喜歡屬於人類共有的藝術珍品，大概並用不著謙讓，也說不上是「崇洋」還是「媚中」吧？

不過，中國人聽西洋歌劇，畢竟也不是完全沒有麻煩，這主要是指語言問題，歌劇比純交響曲多了這一重困難。有些聽眾即使具備相當外語能力，也罕能精通各種外語，而且事實上歌劇中也確有些唱詞，即使通曉相應外語，也並不都能聽得清楚。聽歌劇只欣賞音樂而

聽不懂或聽不清唱的是什麼？這當然是一大憾事。不明白唱詞，毫無疑問會大大限制了對音樂的深入感受和理解。說到這裡，《歌劇經典》的目的也就不言自明了。

出版者和參與翻譯工作的同仁們，衷心盼望他們的努力能使華語範圍與懂中文的音樂愛好者和專業音樂家在欣喜地漫步於西洋歌劇的茂林繁花之間，爲了傾心欣賞並深切感受和認真研究、學習這些具有強大魅力但比較複雜的藝術瑰寶時，能夠得到必要的幫助。

劇目的選擇如藝海採珠，疏漏難免，若有大的不當，但願還有彌補機會。腳本的版本選擇只能依據現有條件收集，原則上儘量能和比較典範的演出與錄音出版品保持一致。

應該說出版《歌劇經典》也是海峽兩岸民間文化交流在音樂方面的一次愉快友好合作。翻譯工作爲了方便約請的皆爲大陸譯者，他們大都是頗具中文造詣的資深音樂家、戲劇家和喜愛音樂的外語專家，其中有些人更多年從事歌劇活動，對傳播、普及歌劇藝術不僅經驗豐富，而且感情深厚。他們在支持及參與這項工作中顯示出來的熱情和嚴肅態度，令我非常感動，謹在此致以誠摯謝忱。

吳祖堯

# 目 錄

## 009 人物表

## 011 分場說明

### —— 劇本對譯 ——

## 016 序幕

命運三女神一邊編織智慧之繩，一邊歌唱神界之事，提到了諸神即將毀滅。繩索意外斷裂，三人驚慌而去。為探索世界，齊格菲向布倫希爾德告別，兩人以指環與駿馬互贈，宣示忠貞。

## 040 第一幕

齊格菲誤中哈根詭計，喝下了遺忘藥酒。他忘了布倫希爾德，更移情別戀。布倫希爾德拒絕了瓦爾特勞特歸還指環的請求，化身貢特爾的齊格菲隨即來到，搶走指環並強娶布倫希爾德。

## 098 第二幕

布倫希爾德對齊格菲視她如陌路，既訝異又困惑。她宣稱自己已是齊格菲之妻，雙方當眾爭論並立下毒誓。妒恨交加的布倫希爾德決心報復，向哈根道出了齊格菲的弱點在背部的秘密。

## 160 第三幕

狩獵時，哈根故意讓齊格菲恢復記憶並趁機加以殺害。吉比雄大廳裡，哈根正欲奪取指環，布倫希爾德表明了身分，並帶著愛馬一同殉夫。指環回歸萊茵之女，瓦爾哈拉終被大火吞噬。



## 人物表

齊格菲	男高音
貢特爾（吉比雄族的統治者）	低男中音
阿爾貝里希（尼伯龍人，曾為統治者）	低男中音
哈根（阿爾貝里希的私生子）	男低音
布倫希爾德（齊格菲之妻）	女高音
古特露妮（貢特爾之妹）	女高音
瓦爾特勞特（女武神）	次女高音
命運女神一	女中音
命運女神二	次女高音
命運女神三	女高音
萊茵之女	
沃格琳德	女高音
薇爾貢德	女高音
弗洛絲希爾德	次女高音
眾家臣、眾婦女	

## 聲部名稱對照

男高音	tenor
低男中音	bass-baritone
男低音	bass
女高音	soprano
次女高音	mezzo-soprano
女中音	contralto

## 分場說明

### 序 幕

女武神的山崖，夜晚。三位命運女神（音譯「諾爾恩女神」）一邊編織維繫世界命運的智慧之繩，一邊歌唱神界之事。她們敘述沃坦以一隻眼睛為代價，取得統治世界的長矛；如今矛斷了，諸神即將毀滅。談話中，繩索意外斷裂。命運三女神匆忙回到艾爾達處。

齊格菲和布倫希爾德在晨曦中並肩而行。齊格菲打算出發探索世界，布倫希爾德雖不捨，但也不願阻礙他，兩人互訴衷腸。齊格菲把指環當作信物送給布倫希爾德；後者則將自己的駿馬格拉內相贈。宣示對彼此的忠誠後，齊格菲踏上征途。

### 第一幕

**第一場** 萊茵河畔的吉比雄大廳。統治者貢特爾與其妹古特露妮，對同母異父的兄弟哈根唯言是聽。陰險的哈根推薦布倫希爾德和齊格菲是兩人成親的理想對象，但唯有齊格菲能穿過火牆，得到布倫希爾德。

貢特爾兄妹雖然心動，卻自知不配，哈根接著獻計，要讓齊格菲為貢特爾娶回布倫希爾德，古特露妮則嫁給齊格菲：只要讓齊格菲喝下遺忘藥酒，他就會乖乖就範。兩人都覺得這是個好主意，也急著見到齊格菲。正說著，齊格菲就到了。

**第二場** 貢特爾向齊格菲表示歡迎，哈根則打探尼伯龍根寶藏的情形。談笑間，古特露妮端著藥酒進來，齊格菲輕聲遙祝布倫希爾德後，毫無戒備地將酒喝下。

瞬間，齊格菲把與布倫希爾德的海誓山盟忘得一乾二淨，當他的眼光再度掃過古特露妮，立刻瘋狂愛上了她。他詢問貢特爾是否已娶親，貢特爾回答自己心儀布倫希爾德，卻無力衝破火陣。齊格菲表示只要貢特爾應允將妹妹嫁給他，自己願為其贏取布倫希爾德。兩人歃血為盟，結為兄弟，哈根則未加入。齊格菲和貢特爾旋即出發。

**第三場** 女武神的山崖。布倫希爾德正思念著齊格菲，女武神瓦爾特勞特突然來訪。布倫希爾德見到故人興奮不已，沒注意到瓦爾特勞特神色有異。惶惶不安的瓦爾特勞特告知：沃坦對她施以處罰後，就不再派其他女武神姐妹出任務，自己則以流浪者之姿漫遊各地。最近他回到瓦爾哈拉，手上的矛已斷，他召集眾人齊聚神殿卻一言不發，嚇壞了大家，後來才說，只有布倫希爾德把環歸還給萊茵之女，諸神方可免於毀滅。瓦爾特勞特此行，就是為了求布倫希爾德把指環丟掉而來。

布倫希爾德怒道，指環是齊格菲的愛情信物，比瓦爾哈拉的喜樂、永恆的榮耀和諸神的福祉更為重要，任何人都不能將它奪走，瓦爾特勞特只有怏怏而回。遠方傳來齊格菲的號聲，布倫希爾德欣喜上前，見到的卻是貢特爾的形象。來人對驚駭的布倫希爾德自稱貢特爾，要娶她為妻。布倫希爾德試圖藉指環之力將他趕走未果，指環反被化身貢特爾的齊格菲強行奪走，當作成親的信物，並逼她進房。為了維護兄弟之義，過夜時齊格菲將諾頓之劍橫在兩人中間。

## 第二幕

**第一～三場** 吉比雄大廳前。睡夢中的哈根看見父親阿爾貝里希來到，囑他務必謀害齊格菲，奪回指環。

朝陽初升時，齊格菲已先一步回來，他興高采烈地向哈根和古特



露妮述說得到布倫希爾德的經過。遠方已可見到貢特爾的船影，古特露妮吩咐哈根傳喚家臣，準備婚禮。眾人無不歡欣鼓舞，熱烈迎接貢特爾歸來。

**第四場** 貢特爾牽著布倫希爾德上岸，後者眼瞼低垂，臉色蒼白，腳步搖晃。當她看見齊格菲和古特露妮這一對，不禁劇烈顫抖，更訝異地發現齊格菲竟不認得她。齊格菲扶住差點昏倒的布倫希爾德，她也看見了他手上的指環，雖不明原由，布倫希爾德卻很確定從自己手中奪取指環的應是他而非貢特爾。她質問貢特爾，但他渾然不知指環之事，齊格菲則表示指環是他殺死巨龍所得，與任何女子無關。布倫希爾德於是控訴齊格菲和她已有夫妻之實，齊格菲辯稱寶劍為證。哈根建議以他的矛為誓，齊格菲誓言若控訴為真，將死於此矛之下，布倫希爾德則稱他必會死於矛下。齊格菲不予理會，逕自擁著古特露妮，帶領眾人繼續準備婚禮。

**第五場** 布倫希爾德萬分痛苦之際，哈根表示願為她效勞。布倫希爾德決心同哈根聯手，報復齊格菲對自己的背信棄義。她向哈根道出了齊格菲在戰鬥中從不暴露自己後背的秘密，只要從背後襲擊齊格菲，就能致他於死。兩人並邀貢特爾加入謀害計畫，在哈根的挑撥離間和布倫希爾德言語相激之下，軟弱的貢特爾屈服了。哈根暗自欣喜。

### 第三幕

**第一場** 樹木叢生、怪石嶙峋的萊茵河畔，三名萊茵之女在此戲水。她們向追獵野獸行經該處的齊格菲索要指環，齊格菲禁不起諷刺挖苦，打算歸還，但萊茵之女說指環會為他帶來死於非命的厄運，反而激怒了他。萊茵之女表示就在今天，會有一名女子繼承此物並將之